

# Leichte Sprache in Forschungsprojekten: Information ist alles – aber nur wenn sie auch verstanden wird!

Martin Morandell – Austrian Institute of Technology  
Christiane Zimmer - Innovia

## Inhalt

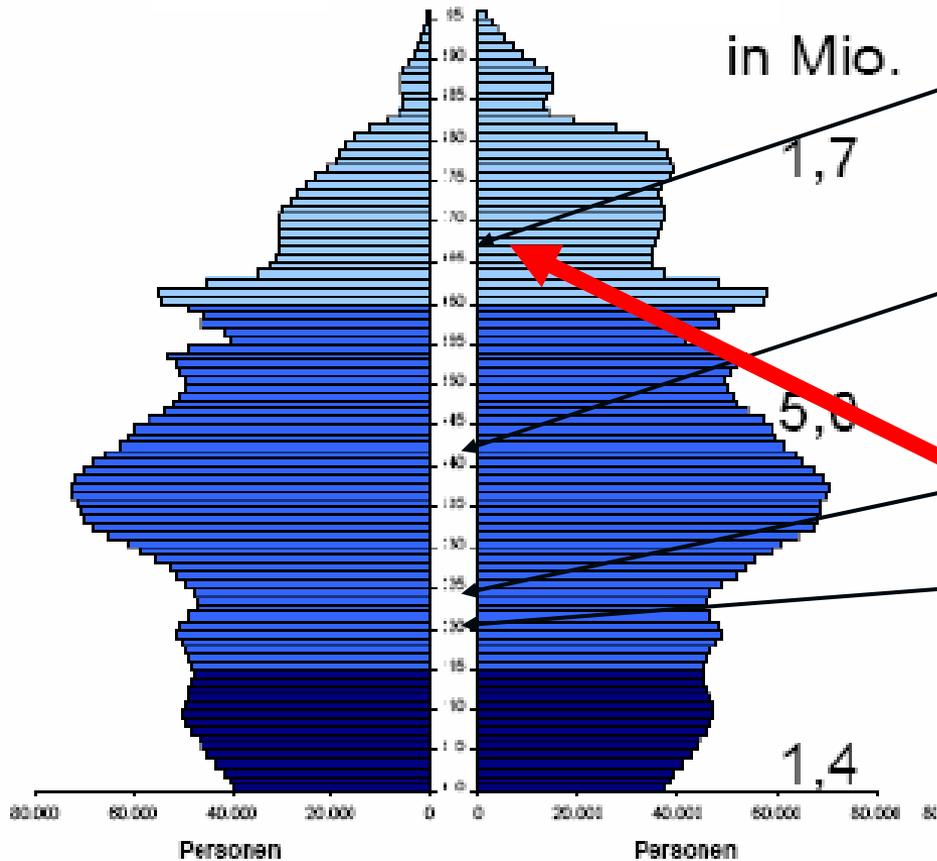
- Forschungsprojekte und Testpersonen
- Die Kluft zw. Entwicklern und der Zielgruppe „ältere Menschen“
- Warum Verwendung von „Leichter Sprache“?
- Informationsmaterial und Einverständniserklärung
- Die Übersetzung
  - Vorgehensweise
  - Rückbindung
  - Erkenntnisse
- Erkenntnisse für das Projekt
- Ausblick
- Diskussion

## Forschungsprojekte und Testpersonen

- In vielen Bereichen der Forschung wird mit Testpersonen gearbeitet
- Gerade bei Assist. Techn. oft in allen Entwicklungsphasen
  - User Centered Design
  - User Involved Design
  - Fortune Guidelines
- Sprechen Forscher und Testpersonen die gleiche Sprache?
  - Versteht die Testperson, worum es geht und
  - welche Auswirkungen die Testung hat?
  - Wenn nicht - kann dann das Feedback wirklich gut sein?

# Entwickler von IKT und ältere Menschen

male      2001      female



## Verwendung von „Leichter Sprache“ – warum?

- Bereits im Projektantrag vorgesehen, um ethischen Bedenken entgegenzuwirken
- Testteilnehmer müssen verstehen, worum es geht
- Ethischer Aspekt
- Rechtlicher Aspekt:
  - Ist eine Teilnahmeerklärung gültig, wenn sie der Unterzeichnete nicht versteht?
  - Wie kann ich sicher gehen, dass sie der Unterzeichnete versteht?
- Interessanter Aspekt:
  - Wo liegen die Probleme in der Kommunikation?
  - Wie kann ich meine Arbeit einfach erklären?

## Übersetzungsschritte:

- Textüberblick
- Eingrenzung der Zielgruppe
- Dialog mit Auftraggeber
- ersten Übersetzungsentwurf vorlegen
- Änderungen im Text einflechten
- Rückbindung mit der Zielgruppe
- Fertigstellung des Textes



- Zielgruppe:

SeniorInnen: 60 bis 75

keine Gedächtniseinschränkungen

selbständig, im gewohnten Umfeld

- Rückbindungsort: Seniorenheim
- Capito Prüferin: Protokoll
- Entlohnung



## Zielgruppe: SeniorInnen

- Bildungshintergrund
- Höheres Textverständnis
- Positive Produktreaktionen
- Projektname: mit der Zielgruppe entwickeln
- Rückbindungstempo
- Bedeutung der Rückbindung von Bildern
- Frage nach der Nutzbarkeit des Produktes



## Erkenntnisse für das Projekt Avatars@Home

- Der Titel sollte auch der Zielgruppe entsprechend gewählt werden
  - „Avatars@Home“ = Avatars Klammeraffe Home
- Passive Teilnahme an der Rückbindung auch für Projektmitarbeiter interessant
- Personen, die an der Rückbindung beteiligt waren, hätten auch am Test teilgenommen

## Erkenntnisse für andere Projekte

- Einverständniserklärung sollte immer leicht Verständlich sein
- Hilft, Projektziele leichter zu erklären
- Übersichtliche und gut lesbare Materialien bauen Vertrauen auf
  - TP1: „Fein, das kann ich ohne Brille lesen.“
  - TP2: „Finde ich sehr gut, sonst ist das Kleingedruckte immer ein Problem, hier kann ich mal
  - alles lesen.“
  - TP3: „Ist angenehm zum Lesen.“
- Aussagekräftige Grafiken

## Diskussion

- Haben Sie Erfahrung mit Leichter Sprache in F&E?
- Worauf sollte man noch achten?
- Halten Sie es für übertrieben?
- Weiteres?